

Зорина Марина

Переводчик английского языка · EN→RU

О СЕБЕ

Письменный переводчик с шестилетним опытом. Специализация: перевод с английского на русский инструкций к промышленному оборудованию, согласование терминологии и проверка переводов перед сдачей.

ОПЫТ РАБОТЫ

сентябрь 2022 — по настоящее время

Переводчик технической документации
Бюро переводов «Лексика Урал» · условная компания
Переводила инструкции к насосному оборудованию с английского на русский в Trados Studio. Согласовывала спорные термины с техническим редактором, вела глоссарий проекта. Сверяла числа, единицы измерения, предупреждения и теги с оригиналом. Передавала редактору перевод и список открытых вопросов.

июль 2020 — август 2022

Младший письменный переводчик
Бюро «Текст и смысл» · условная компания
Переводила описания оборудования и деловую переписку EN→RU. Проверяла названия моделей и подписи к рисункам. Вносила правки редактора в перевод и согласованные сегменты памяти переводов, сверяла итоговый Word с исходником.

ОБРАЗОВАНИЕ

2020

Уральский федеральный университет
Лингвистика, перевод и переводоведение

КУРСЫ

2023

Терминология и проверка в Trados Studio
Внутренний практикум бюро

ДОПОЛНИТЕЛЬНО

Удалённая работа, полная занятость. Демонстрационные тексты для портфолио подготовлены отдельно от клиентских материалов.

КОНТАКТЫ

+7 (000) 000-00-00
m.zorina@example.com
Екатеринбург

НАВЫКИ

- Технический перевод EN→RU
- Trados Studio: память переводов
- Терминологические базы
- Проверка чисел, единиц и тегов
- Редактирование перевода в Word
- Подготовка вопросов заказчику

ЯЗЫКИ

Русский — Родной

Английский — C1 · самооценка

ДОСТИЖЕНИЯ

- В проекте из 12 инструкций согласовала 80 терминов. Проверила их употребление по глоссарию и поиску во всех 12 итоговых файлах; передала редактору таблицу проверки.